

«PORTUGAL 2018»

Ausbildungskurs für portugiesische
Arbeitnehmer vom
2. Januar bis 23. Februar 2018

*Curso de formação para trabalhadores
portugueses de 2 de Janeiro
a 23 de Fevereiro 2018*

Cours de formation professionnelle
pour travailleurs portugais du
2 janvier au 23 février 2018

- Gewünschten Kursort ankreuzen
Marque com uma cruz o local onde deseja frequentar o curso
Marquer d'une croix le lieu de formation désiré

- PORTO-AVIOSO SAO PEDRO (www.ciccopn.pt)
 LISSABON-PRIOR VELHO (www.cenfic.pt)

Bitte mit Schreibmaschine oder in Blockschrift ausfüllen
Prière de remplir à la machine à écrire ou en caractères d'imprimerie

Die unterzeichnete Firma meldet den
nachstehenden Arbeitnehmer für den
Ausbildungskurs an:

*A Empresa designada inscreve para o
curso de formação o seguinte trabalha-
dor:*

L'entreprise soussignée inscrit le travail-
leur indiqué ci-après au cours de perfec-
tionnement professionnel:

- Vollständiger Familienname / Vorname
Apelido (completo) / Prenome
Nom de famille complet / prénom

- Geburtsdatum Zivilstand
Data de nascimento *Estado civil*
Date de naissance *Etat civil*

Telefonnummer, unter welcher der
Kandidat im November/Dezember
2017 erreicht werden kann:

Número de telefone através do qual
o candidato pode ser contactado em
Novembro/Dezembro 2017:

Indiquer le numéro de téléphone per-
mettant de joindre le candidat en no-
vembre/décembre 2017:

- Adresse in Portugal und in der Schweiz, an welche das Kursaufgebot im Dezember 2017 zuzustellen ist
Domicílio em Portugal e na Suíça, para onde enviar a carta de chamada para o curso em Dezembro 2017
Adresse au Portugal et en Suisse, à laquelle la convocation au cours est à envoyer en décembre 2017

- Strasse / Rua / Rue Wohnort / Localidade / Domicile PLZ / Código Postal / Code postal
P
CH

- Bei der unterzeichneten Firma tätig als (Funktion)
Está empregado na empresa como (função)
Occupé dans l'entreprise soussignée en qualité de (fonction) seit (Eintrittsdatum)
desde (data de entrada)
depuis (date d'entrée)

- Bewilligungskategorie in der Schweiz / *Categoria da Autorização na Suíça* / Catégorie de permis de séjour en Suisse
(Zutreffendes bitte ankreuzen / *marque com uma cruz a resposta correspondente* / faire une X dans la rubrique correspondante)

- Kurzaufenthalter Jahresaufenthalter Niederlassung
Curta duração *Duração anual* *Residência*
Séjour de courte durée Séjour à l'année Permis d'établissement

- Frühere Tätigkeit bei einer anderen Baufirma in der Schweiz *Actividades anteriores em empresas de construção na Suíça* Activité antérieure auprès d'une autre entreprise de construction en Suisse
- tätig als *como (categoria)* occupé en qualité de _____ von *desde* du _____ bis *até* au _____

- Der unterzeichnete Arbeitnehmer verpflichtet sich, nach erfolgtem Kursbesuch bei der nachstehenden Unternehmung zu arbeiten, und hat Anspruch auf einen Arbeitsvertrag für 2018. Die Anstellungsbedingungen für 2018 sind zwischen dem Arbeitnehmer und dem Arbeitgeber genau zu vereinbaren. *Após a frequência do curso de formação, o trabalhador compromete-se a trabalhar para a empresa abaixo designada, que lhe assegurará um contrato de trabalho para 2018. As condições contratuais para 2018, deverão ser acordadas entre o trabalhador e a entidade empregadora.* Le travailleur soussigné s'engage, au terme du cours, à travailler pendant la saison dans l'entreprise ci-après; l'employeur doit lui assurer un contrat de travail pour 2018. Les conditions d'engagement pour 2018 doivent être convenues en détail entre le travailleur et l'employeur.

WICHTIG / IMPORTANT

Unterschrift des Arbeitnehmers

- *Assinatura do trabalhador*
Signature du travailleur

Haben Sie auf der Vorderseite dieses Fragebogens die genaue Adresse und die Telefonnummer des Kandidaten eingetragen?

Avez-vous au recto du présent questionnaire inscrit l'adresse exacte et le numéro de téléphone du candidat?

Stempel und Unterschrift der Firma
(mit genauer Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse und Name der Bezugsperson)

Timbre et signature de l'entreprise
(avec adresse exacte, numéro de téléphone, e-mail et nom de l'employé responsable)

- Datum / Data / Date

Dieser Fragebogen ist bis spätestens **6. November 2017** einzusenden an:

**Schweizerischer Baumeisterverband
Praxedis Stadler
Weinbergstrasse 49
Postfach
8042 Zürich**

von wo aus die Anmeldung an die portugiesische Botschaft in Bern weitergeleitet wird.

Die portugiesischen Behörden werden den Kandidaten im Dezember 2017 in eines der portugiesischen Ausbildungszentren aufbieten. Mit dem Aufgebot werden dem Kursteilnehmer weitere Detailinformationen zugestellt.

As autoridades portuguesas convocarão o candidato em Dezembro 2017 para um dos quatro centros de formação. O candidato receberá com a convocatória, outras informações sobre a participação no curso.

Ce questionnaire doit être retourné jusqu'au **6 novembre 2017** au plus tard à la:

**Société Suisse des Entrepreneurs
Praxedis Stadler
Weinbergstrasse 49
case postale
8042 Zurich**

qui se chargera de transmettre l'inscription à l'Ambassade portugaise à Berne.

Les autorités portugaises convoqueront le candidat en décembre 2017 dans un des centres de formation portugais. Le participant au cours recevra avec cette convocation d'autres informations détaillées.